



## ประกาศ

การต่ออายุสนธิสัญญาทางไมตรี พาณิชย์ และการเดินเรือ  
ระหว่างประเทศไทยกับเดนมาร์ก

มีพระบรมราชโองการให้ประกาศให้ทราบทั่วกันว่า

โดยที่เมื่อวันที่ ๒๗ กุมภาพันธ์ พุทธศักราช ๒๕๑๓  
ประเทศไทยได้บอกเลิกสนธิสัญญาทางไมตรี พาณิชย์ และการ  
เดินเรือ ระหว่างประเทศไทยกับเดนมาร์ก ฉบับลงนามวันที่ ๕  
พฤศจิกายน พุทธศักราช ๒๔๘๐ ซึ่งมีผลทำให้สนธิสัญญาเลิก  
ใช้บังคับในวันที่ ๒๗ กุมภาพันธ์ พุทธศักราช ๒๕๑๔ ต่อมา  
ประเทศไทยกับเดนมาร์กได้ทำความตกลงให้สนธิสัญญาฉบับนี้  
มีผลใช้บังคับต่อไปอีก ครั้งละ ๑ ปี รวม ๒ ครั้ง และสิ้นสุด

เล่ม ๕๐ ตอนที่ ๑๑๖ ราชกิจจานุเบกษา ๑๘ กันยายน ๒๕๑๖

การใช้บังคับลงเมื่อวันที่ ๒๖ กุมภาพันธ์ พุทธศักราช ๒๕๑๖

โดยที่สนธิสัญญาฉบับนี้มีผลเลิกใช้บังคับในวันที่ ๒๗  
กุมภาพันธ์ พุทธศักราช ๒๕๑๖ ซึ่งเป็นวันต้นกำหนดหนึ่งปี

ของการต่ออายุสนธิสัญญา ประเทศไทยกับเดนมาร์กจึงได้แลกเปลี่ยนหนังสือไว้ต่อกันว่า ให้สนธิสัญญาฉบับลงนามวันที่ ๕

พฤศจิกายน พุทธศักราช ๒๕๘๐ ยังคงมีผลใช้บังคับต่อไปอีก  
๑ ปี นับแต่วันที่ ๒๗ กุมภาพันธ์ พุทธศักราช ๒๕๑๖ เป็นต้นไป

ฉะนั้น สนธิสัญญาฉบับนี้จึงมีผลใช้บังคับระหว่างประเทศ  
ไทยกับเดนมาร์ก จนถึงวันที่ ๒๗ กุมภาพันธ์ พุทธศักราช  
๒๕๑๗

ประกาศ ณ วันที่ ๓๑ สิงหาคม พุทธศักราช ๒๕๑๖  
เป็นปีที่ ๒๘ ในรัชกาลปัจจุบัน

ผู้รับสนองพระบรมราชโองการ

จอมพล ถนอม กิตติขจร

นายกรัฐมนตรี

## (คำแปล)

สถานเอกอัครราชทูตเดนมาร์ก      ไฟล ที่ - ๖๔ ซี. ๑

กรุงเทพฯ ๑ ๒๔ พฤษภาคม ค.ศ. ๑๕๓๓

๑ พล ๑

พลจัตวา ชชาติชาย ชุณหะวัณ

รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

กระทรวงการต่างประเทศ

กรุงเทพฯ ๑

๑ พล ๑

ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะอ้างถึงสนธิสัญญาทางไมตรี  
พาณิชย์ และการเดินเรือระหว่างเดนมาร์กกับประเทศไทย ฉบับ  
วันที่ ๕ พฤศจิกายน ค.ศ. ๑๕๓๓ และหนังสือลงวันที่ ๑๗  
มีนาคม ค.ศ. ๑๕๗๒ จากกระทรวงการต่างประเทศของไทย  
ซึ่งรัฐบาลไทยตกลงขยายสนธิสัญญาดังกล่าวออกไปอีกหนึ่งปี  
นับแต่วันที่ ๒๗ กุมภาพันธ์ ค.ศ. ๑๕๗๒ ถึงวันที่ ๒๗ กุมภาพันธ์  
ค.ศ. ๑๕๗๓

โดยมีความปรารถนาที่จะรักษาไว้ซึ่งสัมพันธไมตรีระหว่าง  
เดนมาร์กกับประเทศไทยที่สถาปนาขึ้นโดยสนธิสัญญาและที่จะ

เล่ม ๕๐ ตอนที่ ๑๑๖ ราชกิจจานุเบกษา ๑๘ กันยายน ๒๕๑๖

มิให้ความสมบูรณ์ของสนธิสัญญาสิ้นสุดลง ข้าพเจ้ารัฐสีกเป็น  
 เกียรติที่จะเสนอว่า บทบัญญัติแห่งสนธิสัญญาจะคงบังคับใช้  
 ต่อไปเป็นกำหนดเวลาอีกหนึ่งปีนับแต่วันที่ ๒๗ กุมภาพันธ์  
 ค.ศ. ๑๙๗๓ ถึงวันที่ ๒๗ กุมภาพันธ์ ค.ศ. ๑๙๗๔

หากข้อตกลงเช่นนั้นเป็นที่พึงรับได้สำหรับรัฐบาลไทย  
 ข้าพเจ้ารัฐสีกเป็นเกียรติที่จะเสนอว่า หนังสือสนธิและหนังสือตอบ  
 ของ ฯพณฯ ตามนัยนั้น จักประกอบเป็นความตกลงระหว่าง  
 รัฐบาลของเราทั้งสองในเรื่องนี้

ขอแสดงความนับถืออย่างสูงมายัง ฯพณฯ

เอ. โคนิกเฟลด์

เอกอัครราชทูตเดนมาร์ก

## ( คำแปล )

ที่ ๐๖๐๓ / ๑๗๖๖๒

กระทรวงการต่างประเทศ

วังสราญรมย์

กรุงเทพฯ ๕ มิถุนายน ๒๕๑๖

## ฯพณฯ

ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะตอบรับหนังสือของ ฯพณฯ  
ไฟลด์ ที่—๖๔. ซี. ๑ ลงวันที่ ๒๔ พฤษภาคม ค.ศ. ๑๙๗๓ ซึ่ง  
มีข้อความดังต่อไปนี้

“ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะอ้างถึงสนธิสัญญาทางไมตรี  
พาณิชย์ และการเดินเรือระหว่างเดนมาร์กกับประเทศไทย  
ฉบับวันที่ ๕ พฤศจิกายน ค.ศ. ๑๙๓๗ และหนังสือลงวันที่ ๑๗  
มีนาคม ค.ศ. ๑๙๗๒ จากกระทรวงการต่างประเทศของไทย  
ซึ่งรัฐบาลไทยตกลงขยายสนธิสัญญาดังกล่าวออกไปอีกหนึ่งปี  
นับแต่วันที่ ๒๗ กุมภาพันธ์ ค.ศ. ๑๙๗๒ ถึงวันที่ ๒๗  
กุมภาพันธ์ ค.ศ. ๑๙๗๓

โดยมีความปรารถนาที่จะรักษาไว้ซึ่งสัมพันธไมตรีระหว่าง  
เดนมาร์กกับประเทศไทยที่สถาปนาขึ้นโดยสนธิสัญญาและที่จะ  
มิให้ความสมบูรณ์ของสนธิสัญญาสิ้นสุดลง ข้าพเจ้ารู้สึกเป็น

เล่ม ๕๐ ตอนที่ ๑๑๖ ราชกิจจานุเบกษา ๑๘ กันยายน ๒๕๑๖

เกียรติที่จะเสนอว่า บทบัญญัติแห่งสนธิสัญญาจะคงบังคับใช้ต่อไปเป็นกำหนดเวลาอีกหนึ่งปี นับแต่วันที่ ๒๗ กุมภาพันธ์ ค.ศ. ๑๙๗๓ ถึงวันที่ ๒๗ กุมภาพันธ์ ค.ศ. ๑๙๗๔

หากข้อตกลงเช่นนั้นเป็นที่พึงรับได้สำหรับรัฐบาลไทย ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะเสนอว่า หนังสือนี้และหนังสือตอบของ ฯพณฯ ตามนัยนั้น จักประกอบเป็นความตกลงระหว่างรัฐบาลของเราทั้งสองในเรื่องนี้”

ในการตอบ ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะแฉ่งว่า ข้อเสนอข้างต้นนี้เป็นที่พึงรับได้สำหรับรัฐบาลไทยและหนังสือตอบนี้กับหนังสือของ ฯพณฯ จักประกอบเป็นความตกลงระหว่างรัฐบาลไทยกับรัฐบาลเดนมาร์ก

ขอแสดงความนับถืออย่างยิ่งมาซึ่ง ฯพณฯ

พลจัตวา ชาติชาย ชุณหะวัณ

รัฐมนตรีช่วยว่าการ ฯปฏิบัติราชการแทน

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

ฯพณฯ

เมอซีเออ เอ. โคนิกเฟล

เอกอัครราชทูตวิสามัญผู้มีอำนาจเต็มแห่งเดนมาร์ก

กรุงเทพฯ ฯ